

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek* zgrzeszy przez to, że choć usłyszał głos (wezwania do) przysięgi** i był (czegoś) świadkiem – (coś) widział albo (o czymś) wiedział – to (tego) nie oznajmił i (przez to) obciążył się swą własną winą; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktokolwiek zgrzeszy i ściągnie na siebie winę przez to, że chociaż był czegoś świadkiem — coś widział lub o czymś wiedział — a jednak to zataił i milczał, kiedy szukano świadectwa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby ktoś zgrzeszył przez to, że usłyszał przekleństwo i był <i>tego</i> świadkiem lub widział czy dowiedział się o tym, a <i>tego</i> nie oznajmił, będzie obciążony nieprawością;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też człowiek zgrzeszył, żeby słyszał głos bluźnierstwa, a byłby świadkiem tego, co albo widział, albo słyszał, a nie oznajmiłby, poniesie karanie za nieprawość swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby zgrzeszyła dusza i usłyszałaby głos przysięgającego, a byłby świadek, że abo sam widział, abo wie o tym: jeśli nie oznajmi, poniesie nieprawość swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś zgrzeszy przez to, że usłyszawszy zakłęcie i mogąc zaświadczyć o przestępstwie, które widział lub znał, nie uczyni tego i w ten sposób zawini,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kto zgrzeszy przez to, że usłyszał zakłęcie i był świadkiem tego albo dowiedział się o tym, a nie oznajmił tego, i w ten sposób zawinił;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś zgrzeszył przez to, że usłyszał zakłęcie i był świadkiem tego, albo widział, albo dowiedział się o tym, lecz tego nie oznajmił, to bierze na siebie winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jakiś człowiek zgrzeszył przez to, że był wzywany do złożenia świadectwa, a nie chciał tego uczynić, pomimo że był zaznajomiony ze sprawą jako ten, który widział zdarzenie albo o nim słyszał, będzie obciążony winą;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś zgrzeszy tym, że gdy usłyszał przekleństwo i winien był [wtedy] dać świadectwo o tym, co widział, lub o czym wiedział, ale go nie dał - ponosi ciężar swej winy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeżeli człowiek zgrzeszy [tym, że] wezwany do złożenia przysięgi, bo był świadkiem, który widział [coś] albo wiedział [o czymś], nie wyjawia [tego] - zostanie ukarany [i nie może już w sądzie świadczyć ponownie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж душа згрішить і почує голос клятви, і він свідок чи побачив, чи знає, якщо не звістить візьме на себе гріх.

¹⁾ ktokolwiek, נִפְשׁ (nefes), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> נִפְשׁ ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. Wg G: Jeśli jakaś dusza, ἐὰν δὲ ψυχὴ ἀμάρτη.

²⁾ głos przysięgi, קוֹל הַפְּסָק (qol 'ala h); lub: publiczną przysięgę, tj. (1) przysięgę, przekleństwo l. zakłęcie wypowiedziane na głos – w tym przyp. mogłoby to odnosić się do jej złożenia lub wypowiedzenia; (2) wg G: głos wezwania do przysięgi, φωνὴν ὀρκισμοῦ. W tym przyp. chodziłoby o odmowę złożenia świadectwa.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli ktoś zgrzeszył słysząc słowo zaklęcia, a jest świadkiem który widział, albo wiedział, a tego nie oznajmił – i tak poniósł na sobie swoją winę;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeżeli ktoś, jakaś dusza, zgrzeszy przez to, że usłyszał przekleństwo w miejscu publicznym i był tego świadkiem lub to widział albo się o tym dowiedział, a o tym nie powiadomi, to odpowie za swoje przewinienie.